

汉语中多义词使用的偏误分析

Maha Magdy Moustafa¹

mahalingo@yahoo.com

摘要:

多义词是各种语言中非常普遍的语言现象，一直深受外语言学家的关注。多义词在现代汉语词汇中越来越多，使用范围越来越广，对阿拉伯学习者的掌握和理解越有难度，这也造成了对外汉语教学的难点，所以对义项的统计和分析是非常有必要的。由于阿拉伯学习者在学习汉语多义词过程中面临很多不同的困难，本文将通过对汉语中多义词义项，试图掌握和理解汉语中的多义词，发现阿拉伯学习者使用多义词的偏误，在此基础上寻找汉语多义词教学的有效方法，为今后对汉语教学中的多义词教学提供特定的理论建议。

本文首先介绍了多义词现象的界定及其义项之间的关联；然后以《成功之路》中级教材《跨越篇》中的多义词进行分析，作为数据基础，参照《汉语阿拉伯语词典》语义项的解释，对调查问卷的词汇选择是《成功之路》后面从 A 到 Z 的词汇表，选取了 20 个常用多义词作为研究对象，对苏伊士运河大学语言学院中及汉语水平阿拉伯学习者多义词的掌握测试研究，调查者是 50 名阿拉伯留学生，这 50 名留学生达到三级和四级。本文考察了中级水平的汉语学习者多义词理解的情况，最后是结论总结了本文的主要内容和笔者得到的结果。

本文运用的研究方法，一是统计法，对《成功之路》教材中的多义词进行数量统计；二是调查问卷法，以《成功之路》教材的统计结果为依据，对苏伊士大学语言学院不同汉语水平的阿拉伯学习者进行测试问卷，讨论并分析不同阶段留学生对多义词的掌握和理解情况；三是偏误分析法，对阿拉伯留学生的习得情况进行偏误分析，以得出其在第二语言中的偏误类型及其原因。这种方法可以帮助阿拉伯学习者理解汉语中多义词的各种义项，更好地理解汉语多义词义项之间的关联。

关键词：多义词；语言偏误；义项关联；外语教学；阿拉伯学习者

¹) Lecturer of Linguistics- Department of Chinese Language- Faculty of Al- Alsun- Suez Canal University

一、汉语中多义词的界定及其义项之间的关联

多义词是各种语言中很普遍的现象，“多义词是指一种词汇形式拥有两个或两个以上互相关联的义项”ⁱ，也是汉语词汇学研究和关注的焦点。本文下面来解释多义词的界定及其义项的关联。

1.1 汉语中多义词的界定

词汇在语言学习，特别在第二语言中具有重要的地位和作用，也在汉语教学中具有重要的任务。汉语词汇教学的主要效果直接影响阿拉伯学习者的语言水平。因为汉语词汇数量非常大，所以多义词现象对学习者是复杂的，阿拉伯学习者也没有汉语语感，这都是对外汉语教学中最困难的问题。

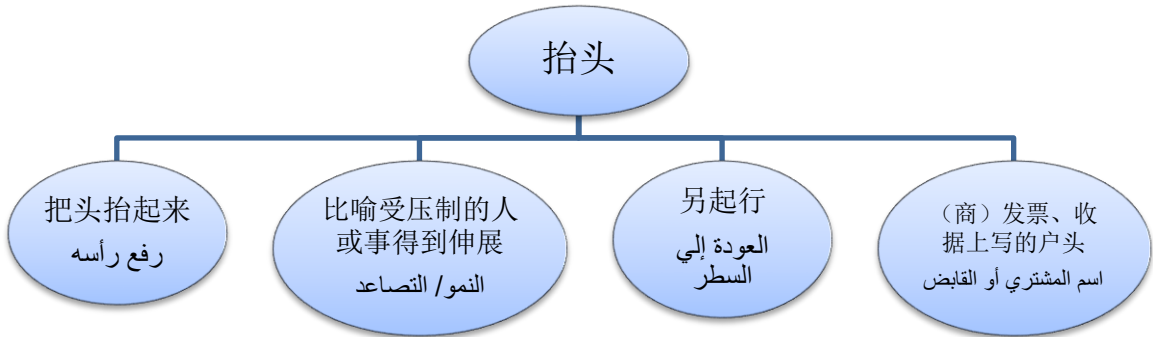
我们首先需要区分多义词和一词多义两个术语，它们俩是不同的。多义词 (المشترك اللفظي) 是一词多义 (كلمة متعددة المعني) 的一个类型，首先要求一词多义，其次要求各义项之间必须有关联。例如，“花”这个词，可以是名词表示“植物”，也可以是动词表示“花费”，两个义项之间没有什么关联，属于一词多义。本文从词汇学介绍语言学家对汉语中多义词现象的界定。

语言学家对多义词现象研究都转向从认知的角度来解释，葛本仪在《现代汉语词汇学》中提到，关于多义词的界定“一个词表示着两个或两个以上既有联系又不相同的词汇意义，这样的词就叫做多义词。”ⁱⁱ符淮青在《现代汉语词汇》中说：“多义词可以根据它包含的词义义项、词素义义项的情况来分类。”²邵敬敏在《现代汉语词汇学》中提到，“词义的最小单位是义素，能够独立运用的最小词义单位是义项，只有一个义项的词就是单义词，拥有两个及以上义项的词叫多义词。”ⁱⁱⁱ黄伯荣、廖序东在《现代汉语》中指出，“按照每个词意义的数量可以区分单义词和多义词，同时拥有两个或两个以上义项的词就是多义词。”^{iv}。由此可见，汉语根据词汇的义项可以分为单义词和多义词，它们都是从义项角度出发。例如：

单义词举例



多义词举例



从上述的例子我们可以看出词语“步行”、“保护”都只有一个义项，作为单义词，而词语“抬头”有四个义项，所以作为多义词或一词四义。本文对汉语中多义词基于《汉语阿拉伯语词典》中词语的义项数超过一个义项就作为是多义词。

1.2 汉语中多义词义项之间的关联

词汇是任何语言中是不可缺少的单位，学习词汇就是学习语言的基础。多义词是一个汉语词汇的表现形式和特征之一。对于阿拉伯语学习者来说，汉语多义词虽然常用，它的义项也比较多，但是留学生不容易理解，从而增加了多义词理解的难度。根据目前留学生有关多义词的使用有主要存在以下三个问题：一是留学生面对一个多义词时常常无法区分一个多义词的不同义项；二是留学生对多义词义项单一地使用，大多数使用多义词的主要义项，很少使用多义词的次要义项；三是当他们使用次要义项时常常不符合课文的语境。这都造成多义词使用的偏误。

汉语中的“义项”是词义的基本单位，一个多义词由几个义项组成。可以说一个词有几种意思，就有几个义项。汉语中有某

些词有几个义项，这几个义项之间的意义并不是同样的，其中有一个义项是基本的，也是最通用的，其他的义项一般是这个义项的转化。前者叫做“本义” (المعنى الأساسي)، 后者叫做“转义” (المعنى المجازي)。词的转义主要是通过引申和比喻产生的，所以转义分为“引申义”和“比喻义”。本文来解释义项的两大类：

一、本义。每一个词最早出现时都表示一个意义或者义项，这种义项叫做“本义”。例如：“愤”这个词有“烦闷”和“愤怒”两个义项，但是根据古书的使用例子，“烦闷”义比别的义项出现比较早，所以可以说“烦闷”是“愤怒”的本义。

二、转义。在历史的发展中有词的本义演变而来的其它意义叫做“转义”。转义主要分为“引申义”和“比喻义”。1) 引申义 (المعنى التوليدي)。在本义的基础上通过发展而产生的意义就是引申义。例如：“这口井很深”。句子里“深”的意思是“从水面到水底的距离大”；“这篇小说很深”。句子里“深”的意思是“有内容”；“他们的友谊很深”。句子里“深”的意思是“关系深厚”。以上的句子中“深”的本义是“从水面到水底的距离大”，其他两个意义是从第一种意义发展出来的引申义。2) 比喻义 (المعنى الاستعاري)。借用一个词的本义来比喻另一种事物，那时自尊心所产生的新义是比喻义。例如：“她戴的帽子真好看”；“给人乱扣帽子是不对的”。第一个句子里的“帽子”是本义表示“戴在头上的用品”。第二个句子里的“帽子”是比喻义表示“罪名”，用的帽子的比喻义。在这里我们要注意的，词的比喻义跟比喻这种修辞手法是不一样的。词的比喻义具有固定性，人们不能改变它的含义。而比喻这种修辞手法则具有临时性，它不能离开语言环境。

从上述可以看出，多义词各个义项的性质是不相同的，有的是本义，也有的是转义，转义分为引申义和比喻义两类。多义词的形成一般依靠语义关联。多义词的本义和引申义之间的语义关联就是一种语义特征之间的关联。

二、外国留学生误用多义词的调查问卷与偏误类型

本文首先以《成功之路》中级教材《跨越篇》中的多义词与统计结果作为数据基础，参照《汉语阿拉伯语词典》语义项的解释，测试问卷讨论并分析不同阶段外国留学生汉语多义词的掌握和理解情况，对阿拉伯留学生的习得情况进行偏误分析，以得出在第二语言中的偏误类型和偏误原因。

2.1 《成功之路》中误用汉语多义词的调查问卷分析

《成功之路》是一套为第二语言学习者的新世纪对外汉语教材。它的对象是母语为非汉语的学生，对他们提供丰富的内容，他们也可获得汉语语言知识、文化的学习和信息。本文选择这个教材中的多义词作为研究对象的原因是，一、《成功之路》在对外汉语教材中具有重要的地位。二、很多中高校选择《成功之路》作为留学生学习教材，笔者在苏伊士运河大学的阿拉伯学习者使用的教材也是《成功之路》，那调查起来很方便。三、研究方面对《成功之路》教材的相关研究不是很多的，因此笔者以这个教材进行调查问卷和分析。

本调查问卷是对苏伊士运河大学语言学院中级学习汉语的阿拉伯学习者对多义词使用的掌握和理解测试研究，调查者是 50 名母语非汉语的阿拉伯留学生，这 50 名留学生达到三级和四级。本文选择中级汉语水平的外国留学生是因为中级阶段是最具有研究价值的水平，中级阶段也是汉语学习者扩大词汇量。因此，中级水平的词汇教学的趋向是提高学生的交际水平和表达能力。

笔者对两册教材中出现的多义词进行分析，从《成功之路》后面从 A 到 Z 的词选取了 20 个常用多义词作为研究对象，选取《成功之路》教材中课文里多义词的例句和不同义项，参照《汉语阿拉伯语词典》语义项的解释制作调查问卷。通过测试结果，对阿拉伯学习者汉语多义词的掌握情况进行分析，找出让他们使用多义词的偏误类型和出错原因。

本文的调查问卷分为选择、判断两个部分，两个类型的道题主要测试阿拉伯学习者在习得汉语时是否掌握了多义词的及的理解，是否掌握了在不同语境下词汇的运用。调查问卷共 30 道题。其中

3 道题目的取材于初级教材，3 道题目取材于高级教材，其余 24 道题目均取材于中级教材。下面是调查问卷分析，选择类型题的统计结果如表 1 所示:

表 1 留学生选择题答题结果 (共 50 人)

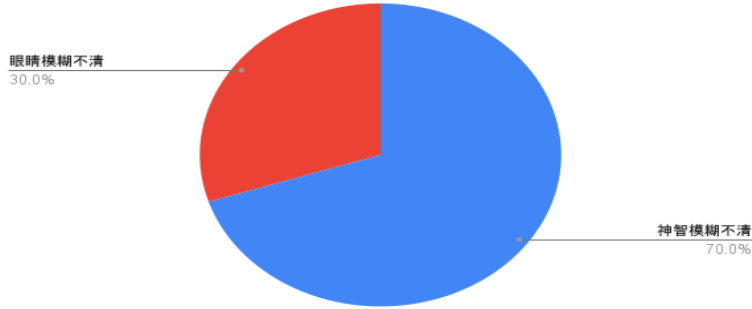
题号	调查词语	课数	课文名字	A	B	正确选项	正确率
1	有意	5	美尔的美国之路	27	33	A	54%
2	甜美	6	我用石头砸开了 IBM 的门	21	29	B	58%
3	反复	2	学会放手	41	9	A	82%
4	消灭	1	我们为什么要爱护野生动物	21	29	B	58%
5	迷糊	6	我用石头砸开了 IBM 的门	15	35	B	70%
6	难怪	3	说话的技巧	39	11	A	78%
7	深厚	4	发现步行之美	33	17	A	66%
8	眼前	4	发现步行之美	22	28	A	44%
9	做主	3	说话的技巧	39	11	A	78%
10	主持	1	我们为什么要爱护野生动物	35	15	A	70%

我们根据上表可以看出，阿拉伯留学生汉语多义词理解的正确率是 70%-82%有五个词，分别是“迷糊”、“反复”、“难怪”、“做主”和“主持”。

• “迷糊”这个形容词，在《汉语阿拉伯语词典》中“迷糊”有两个义项，分别是 1) “眼睛模糊不清 زاع / انبهر / بُهر”。如：这么多花布我都看迷糊了。(لقد بهرتني هذه الأقمشة القطنية المطبوعة)، 2) “神智模糊不清 ارتبك / اضطرب”。如：他这人有点迷糊。(هو / مُضطرب / مشوش الفكر نوعًا ما)。这个词出现在第六课“我用石头砸开了 IBM 的门”的例句“我迷迷糊糊跟她走，顺着走廊拐弯，走路，再拐弯。”在文中的意思是 (تنبعتها في ذهول، واستندرت على طول الممر،)

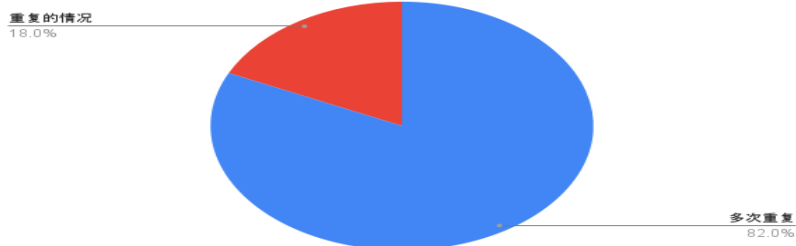
(أمشي وأعود مرة أخرى). 学生出错的原因可能是因为教师在给学生教“迷糊”这个词时，并没有先教这个词的本义，这样学生在理解两个意思的时候，先接触到了“神智模糊不清”这个意思，有了原来的感觉就是本义，所以在学“迷糊”这个意思就有了混淆。通过学习“迷糊”的两个意思的区别就容易混淆了。

Count of 2. 我迷迷糊糊跟她走，顺着走廊拐弯，走路，再拐弯。句子里的迷糊是什么意思？



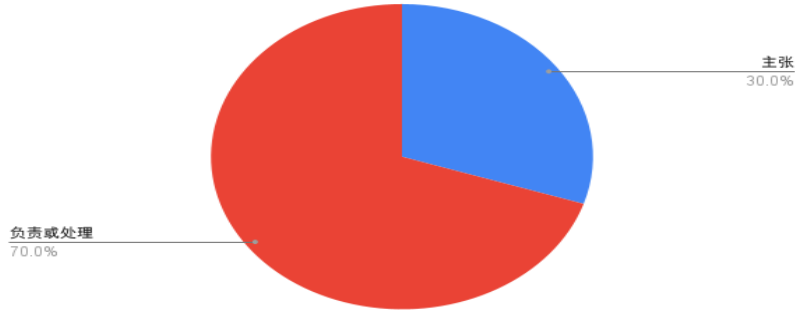
• “反复”这个出现在第二课“学会放手”的例句“我们反复辩论，直到双方都累得靠在墙角，一句话也不想再说。”分析来看，在《汉语阿拉伯语词典》中“反复”有两个义项，词典把这个词的解释这两个义项，1) 副词，意思是“多次重复 / مرة بعد مرة / مرة تلو أخرى”。如：这个计划是经过反复。(وُلدت هذه الخطة عبر) 2) 名词，意思是“颠过来倒过去 انتكاسة / تراجع / نكسة”。如：你的病虽然好了，可要防止反复。(حذار من انتكاسة بالرغم من تحسّن صحتك ولكن)。学生对“反复”这个道题一看见选项就明白句子的意思是 (تجادلنا مراراً وتكراراً، حتى شعرنا بالتعب الشديد لدرجة اننا استندنا إلى) (الحائط ولم نرغب معاودة الحديث)，发现选项并不相近，看出意思是“多次重复”，并不是“颠过来倒过去”，所以学生排除 B 选项。

Count of 1. 我们反复辩论，直到双方都累得靠在墙角，一句话也不想再说。句子里的反复是什么意思？



• “主持”这个动词，在《汉语阿拉伯语词典》中，“主持”有两个义项，分别是1) “负责或处理 به كُلف / سَيَرَه/ أشرف علي” 。如：主持日常事务。(تسيير الأمور اليومية.)، 2) “领导；掌握；指挥 رأس / ترأس” (跟“负责”相对)。这个词出现在第一课“我们为什么要爱护野生动物”的例句“在电视台主持爱鸟的节目”，在文中的意思是 (أشرفت علي برنامجًا لمحبي الطيور على إحدى محطات التلفزيون) 。问卷中设了两个选项，这两个选项的意思很相近，学生选错的原因可能是因为选项“负责”和“领导”太相近，造成了混淆。调查问卷还是留学生使用“难怪”和“做主”产生的偏误。

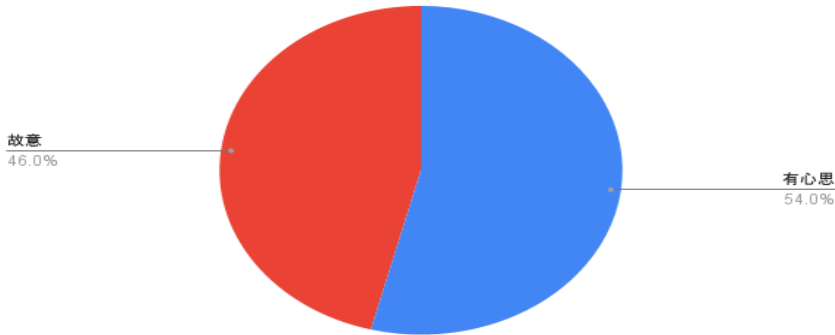
Count of 10. 在电视台主持爱鸟的节目. 还创办了世界野生生物基金会等一些世界著名的自然保护组织..... 句子里的主持是什么



正确率为 50%以上的有四个词，分别是 “有意”、“甜美”、“消灭”和“深厚”。

• “有意”这个词。在《汉语阿拉伯语词典》中有两个义项，词典把动词的解释分为两种情况，分别是 1) 动词，意思是“有心思... له مستعد لـ/ مستعد إلي.../ راغب في../ ميال إلي.../ مستعد لـ... (لمساعدتك) 2) 副词，意思是“故意ًا قصدًا” 。如：这本书他有意留给我们看的。(ترك لنا هنا الكتاب عن عمد لنقرأه) 。以在第五课“美尔的美国之路”的例句“一个销售额 60 亿美元的著名经销商曾经主动拜访贾迈尔，有意邀请贾迈尔为他们工作。”分析来看。学生在问卷中对“有意”这个道题可能是因为看见选项，明白句子的意思是 (بادر تاجر معروف تبلغ مبيعاته 6 مليار دولار أمريكي إلى زيارة جمال، وكان مهتمًا بدعوته للعمل معهم.)，发现选项并不相近，看出意思是“有心思”，并不是“故意”，所以学生排除 B 选项。

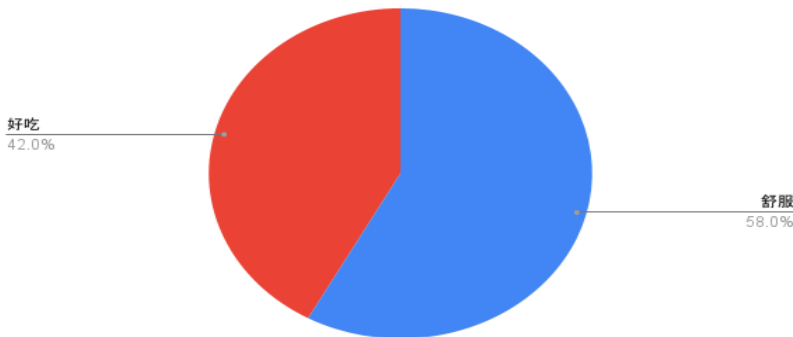
Count of 7. 一个销售额60亿美元的著名经销商曾经主动拜访贾迈尔，有意邀请贾迈尔为他们工作。句子里的有意是什么意思？



• “甜美”这个形容词。在《汉语阿拉伯语词典》中有两个义项，都是形容词，第一个意思是“甜；好吃 حلو / لذيذ”。如：味道甜美。(طعمه لذيذ/ لذيذ الطعم)，第二个意思是“愉快；舒服 / مُريح / مُنْعَش / عذب”。如：睡了个甜的午觉。(أخذ قيلولة مُريحة بعد الغداء)。

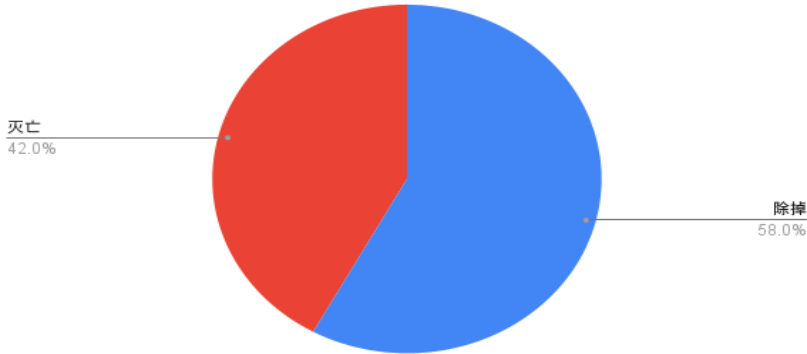
以在第六课“我用石头砸开了 IBM 的门”的例句“正当我不知所措时，面前出现了一个漂亮的女孩子，她甜美的声音指引着我：“请走这边” (عندما كنت لا أعرف ماذا أقول، ظهرت أمامي فتاة جميلة، أرشدني) (صوتها العذب: "من فضلك اذهب من هذا الطريق)”。分析来看，学生出错的原因可能是因为教师在给学生教“甜美”这个词时没有先教这个词的本义，这样学生在理解两个意思的时候，先接触到了“甜；好吃”这个意思，有了原来的感觉，所以在学“甜美”这个意思的时候就有了混淆。通过学习“甜美”两个意思的区别就容易混淆了。

Count of 8. 正当我不知所措时，面前出现了一个漂亮的女孩子，她甜美的声音指引着我：“请走这边”。句子里的甜美是什么意思？



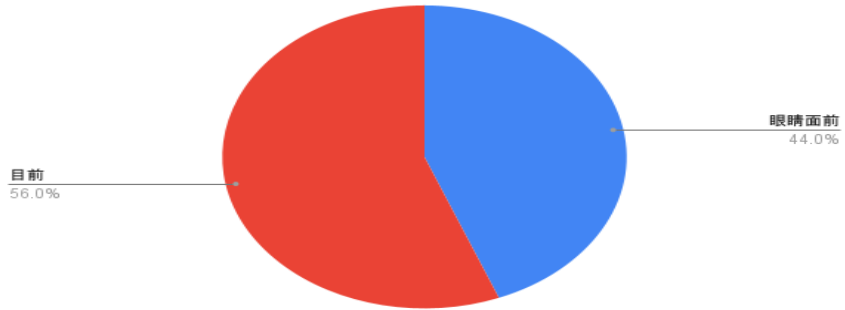
• “消灭”这个动词，在《汉语阿拉伯语词典》中有两个义项，分别是1) “消失；灭亡 انقرض / زال من الوجود/ هلك/ فني/ هلك/ زال من الوجود/ انقرض”。如：发生，发展和消灭的过程。(عملية النشوء والنمو والزوال)، 2) “除掉 أزال/ اسقط/ أباد/ قضى علي” (跟“消失、灭亡”相对)。以第一课“我们为什么要爱护野生动物”的例句“有位生态学家说：消灭一个物种，就像从飞机上拿走一个钉子，看起来问题好像不大”在文中的意思是 (قال أحد علماء البيئة: إن القضاء على نوع ما يشبه أخذ مسمار من طائرة، يبدو أنه لا يمثل مشكلة كبيرة. 问卷中设了两个选项，这两个选项的意思很相近，学生选错的原因可能是因为选项太相近，造成了混淆。调查问卷还是留学生使用“深厚”产生的偏误。

Count of 5. 有位生态学家说: 消灭一个物种, 就像从飞机上拿走一个钉子, 看起来问题好像不大, 句子中的消灭是什么意思?



正确率为 50%以下的只有一个词，就是“眼前”。“眼前”在《汉语阿拉伯语词典》中有两个义项，分别是1) “眼睛不清楚 أمتدت أمام أنظارنا / أمام نظره/ أمام عينه”。如：眼前是一片碧绿的稻田。(أمتدت أمام أنظارنا)، 2) “目前 الآن/ حاليًا/ في الوقت الحاضر طويلة”。如：眼前利益服从长远利益。(تخضع المصالح الحالية للمصالح طويلة الأمد)。“眼前”这个名词出现在第四课“发现步行之美”的例句“眼前的情景就像是一曲曲生动的生命之歌、生活之歌，表达着人们对生命和美好生活的期望。”在文中的意思是 (المشهد الذي أمامنا) (يُشبه أغنية حياة عن الحياة تعبر عن توقعات الناس للحياة وأمانيتها)، 学生出错的原因可能是因为教师在给学生教“眼前”这个词的时候没先教这个词的本义，这样学生理解两个意思的时候，先接触到了“目前”这个意思，有了原来的感觉，所以在学“眼前”这个意思的时候就有了混淆。通过学习“眼前”两个意思的区别就容易混淆了。

Count of 6.眼前的情景就像是一曲曲生动的生命之歌、生活之歌，表达着人们对生命和美好生活的期望。句子里的眼前是什么



下面是判断类型的题统计结果如表 2 所示：

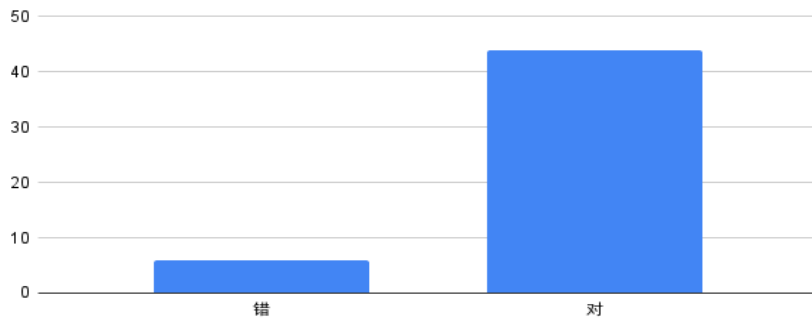
表 2 留学生判断题答题结果 (共 50 人)

题号	调查词语	课数	课文名字	A	B	正确选项	正确率
1	独身	5	每尔的美国之路	26	24	A	52%
2	用心	7	陈寿亭上任记	44	6	A	88%
3	凑	7	陈寿亭上任记	29	21	B	42%
4	迷茫	6	我用石头砸开了 IBM 的门	29	21	B	42%
5	万万	6	我用石头砸开了 IBM 的门	30	20	A	60%
6	户口	6	我用石头砸开了 IBM 的门	36	14	B	28%
7	患	2	学会放手	24	26	B	52%
8	愣	3	说话的技巧	23	27	A	46%
9	迷	8	因为金庸，走进中国	26	24	B	48%
10	罢	7	陈寿亭上任记	33	17	B	34%

根据上表可以看出，留学生判断题的答题的正确率达到了 88% 的有一个词，就是“用心”。

• “用心”这个词。词典里的解释分为两种情况，分别是 1) 形容词，意思是“谋中注意力；多用心力 *بانتباه/باهتمام*”。如：他用心学习。(*رَكَزَ جهوده في الدراسة/ نَرَسَ بجد واجتهاد*) 2) 名词，意思是“居心；存心 *غرض/ نية*”。如：别有用心。(*لا تضمر نية سيئة*)。问卷中在“用心”设了两个选项，分别是 A: 形容词 B: 名词，学生选对这个道题可能是因为看见选项，发现选项并不相近，他们会辨析两个义项，所以很少学生造成了混淆。

Count of 13. 他学东西也是慢。不是不用心，是不开窍。“用心”的意思是“集中注意力”吗？

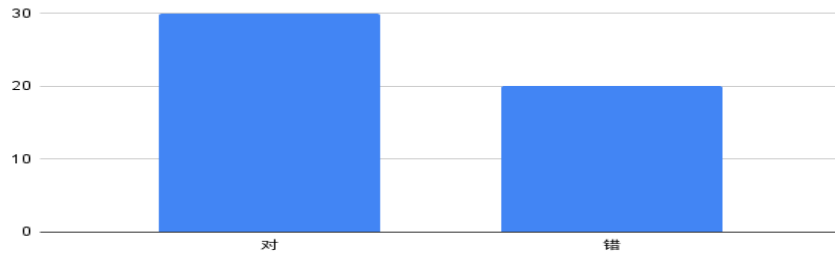


Count of 13. 他学东西也是慢。不是不用心，是不开窍。“用心”的意思是“集中注意力”吗？

正确率 52%-60%的词有三个，分别是“万万”、“独身”和“患”。

• “万万”这个词整体表示“绝对 *كَلْبًا أَبَدًا/ علي الإطلاق*”的语义。在汉语中也有其他义项是数字“亿 *مائة مليون*”。有些留学生不会掌握这个词的两个义项，对相关的使用语境不够熟悉，便会产生使用不当的偏误。调查问卷还是留学生使用“独身”和“患”产生的偏误。

Count of 12. 一位朋友再三提醒过我面试时万万不能说谎。“万万”的意思是“绝对”吗？

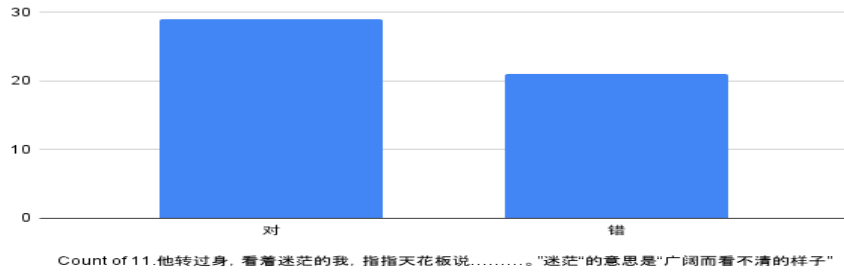


Count of 12. 一位朋友再三提醒过我面试时万万不能说谎。“万万”的意思是“绝对”吗？

正确率 50%以下的词有六个，分别是“迷茫”、“罢”、“凑”、“户口”、“愣”和“谜”。

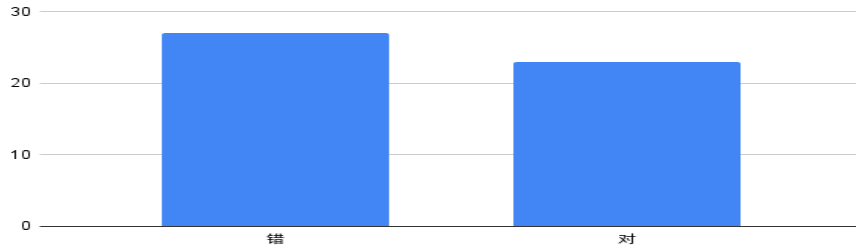
- “迷茫”这个形容词在《汉语阿拉伯语词典》中有两个义项，分别是 1) “广阔而看不清的样子 واسع”。如：大雪纷飞，原野一片迷茫。(كان السهل الواسع ملتفًا بغلالة من الثلج المتساقط) ، 2) “神智迷离恍惚 حائر/ شارد الذهن” 如：他脸上显出迷茫的神情。(بدت الحيرة في عينيه/ بدت علي وجهه علائم الحيرة)。有时因为母语非汉语的留学生对于意思的本体意义掌握的不熟练而导致对于应该用“广阔而看不清的样子”的一个义项的时候而使用了“神智迷离恍惚”的另一个义项，而产生的混淆使用。

Count of 11. 他转过身，看着迷茫的我，指指天花板说.....。“迷茫”的意思是“广阔而看不清的样子”吗？



- “愣”这个动词在《汉语阿拉伯语词典》中有两个义项，分别是 1) “失神；呆 حائر/ مذهول”。如：发生，发展和消灭的过程。(عملية النشوء والنمو والزوال) ، 2) “除掉 ازال/ اسقط/ اباد/ قضي علي” (跟“消失、灭亡”相对)。这个动词出现在第三课“说话的技巧”的例句“听了他的话，我顿时就愣了，心想：可不是吗？”，在文中的意思是 (بعد أن سمعت كلامه اندهشت قائلة: هل هذا صحيح؟)。问卷中设了两个选项，这两个选项意思很相近，学生选错的原因可能是因为选项太相近，造成了混淆。调查问卷还有“罢”、“凑”、“迷”和“户口”，学生对这些词也不掌握所有的义项，他们只知其一，不知其二，从而造成只知词义，有时不知语用，有时忽视语用，因而产生偏误。

Count of 19. 听了他的话，我顿时就愣了，心想：可不可能是吗？”
“愣”的意思是“失神”吗？

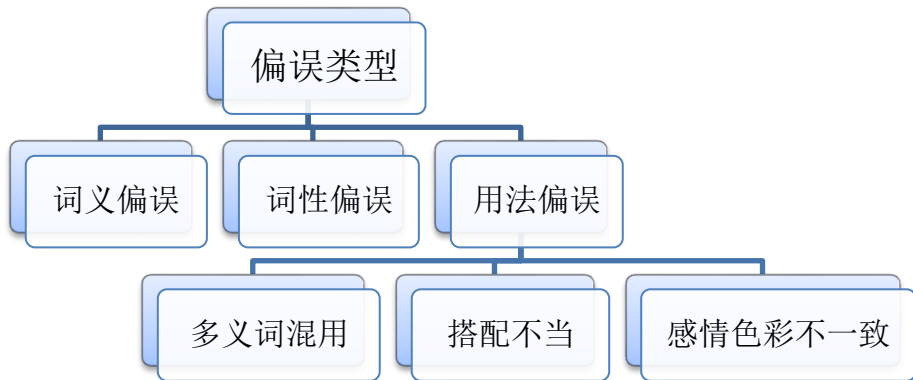


Count of 19. 听了他的话，我顿时就愣了，心想：可不可能是吗？” “愣”的意思是“失神”吗？

我们通过测试题错误率统计和答题情况的分析可以看出，汉语多义词的错误原因主要是不明确词性和用法，两个词义项相对则在词义、搭配和感情色彩上会对学习者产生干扰作用。测试结果表明，虽然大部分受试者的水平为三级或四级，但判断个别汉语多义词的词义时仍出现了较高的偏误率，比如“户口”一词，错误率高达 72%。以此说明，词义偏误贯穿在汉语学习的各个阶段，词义是阿拉伯学者学习汉语中的难点。

2.2 外国留学生多义词使用的偏误类型

本文的调查问卷结果显示外国留学生使用多义词的偏误表现差异。孟柱亿在《汉语词语偏误分析》（2002：5）中指出，“按阿拉伯学习者产生偏误的原因将偏误分为‘来自语际干扰因素的偏误’和‘来自语内干扰因素的偏误’两类。”阿拉伯学习者学习外语时一般寻找词汇的对应，但汉语词汇与阿拉伯语词汇对应有不同点，所以他们不会掌握和理解某些词汇，尤其多义词。学生出错的原因可能是因为教师在给学生教多义词时，并没有先教词的本义，这样留学生在理解别的意思的时候，有了原来的感觉就是本义，通过学习两个或两个以上意思的区别就容易混淆了，就造成使用的偏误。本文研究的汉语多义词根据偏误可以分为词义偏误、词性偏误和用法偏误三大类，其中用法偏误也可以分为多义词混用，搭配不当，感情色彩不一致。



下面表表现留学生习得多义词义项的偏误类型如表 3 所示：

表 3 留学生习得多义词义项的偏误类型

偏误类型		多义词
词义偏误		“迷茫”、“户口”、“患”、“万万”、
词性偏误		“反复”、“好歹”、“眼前”、“用心”
用法偏误	多义词混用	“独身”、“凑”、“愣”、“主持”、“迷糊”、“消灭”
	搭配不当	“难怪”、“迷”、“眼前”
	感情色彩不一致	“甜美”、“罢”、“深厚”

根据上表可以看出，笔者在教材中多义词义项的偏误分析整理后，提出多义词义项三种常见偏误的类型，一、词义偏误，二、词性偏误，三、用法偏误，用法偏误表现主要是多义词混用、搭配不当和感情色彩不一致。

一、词义偏误。因为汉语多义词有几个义项，阿拉伯留学生有时只学过一个多义词次的一个义项，而不理解其他义项，他们只知其一，不知其二，就造成无知词义，因而学生对词汇有词义偏误。例如：

• “迷茫”释义为“神志迷离恍惚 حائر/ شارد”更为熟悉，在使用“迷茫”的其他义项的时候，留学生不会理解而产生词义偏误。《汉语阿拉伯语词典》对“迷茫”的其他义项为“广阔而看不清的样子 واسع مُبهم”，阿拉伯留学生看这个义项在汉语句子里不会理解这个义项的正确使用方法，对于词义表达不熟悉，从而产生词义偏误。

• 在表达“户口”这个义项的时候，通常表述为“住户和人口 إقامة دائمة مسجلة السكان”的意思，留学生对于“户籍 إقامة دائمة مسجلة”的其他义项没掌握，可能是因为在学习“户口”的释义时，他们没有掌握语义的内涵意义和转义，就会产生词义偏误。

• “患”这个词在《汉语阿拉伯语词典》中表示“祸害、灾难 كارثة بلاء/ خطر”的语义。在汉语中也有其他义项“害病 مرضًا شكا(أصيب به أو منه)”。有些留学生对语义理解的不透彻，对相关的使用语境不够熟悉，不会掌握词汇的两个义项，便会产生使用不当的偏误。

二、词性偏误。汉语词性使阿拉伯留学生为难。词性的判断对阿拉伯学习者也是一个很大的难点，因为汉语和阿拉伯语的特征有不同点。例如：

• “好歹”这个词在汉语中用作副词表示“不管怎么样或者无论如何 مهما كلف/ مهما كان”（多用于口语），而在阿拉伯语中常常用作名词，和“好坏 الجيد والرديء الصالح والطالح”的意思相近。阿拉伯学习者一看见“好歹”这个词不会辨析与阿拉伯语的词性，学生必须依靠具体的语境掌握词性。如果不理解语境时，就产生词性偏误。

• “反复”这个词在汉语中常用作副词，表示“多次重复、一遍又一遍 مرة تلو الأخرى”，经常带动词，而在阿拉伯语中，除了副词的用法之外，“反复”还常常用作名词，意思是“颠过来倒过去 ارتكاسة/ نكسة/ تراجع”。此时，与阿拉伯语相对应的词性不同。这个词性的偏误通常是来自语际的干扰因素造成的。

• “用心”这个形容词在汉语中用作形容词，表示“集中注意力、多用心力 بجد واجتهاد/ باهتمام”的语义，也用作名词，表示“居心、存心 غرض نية”的语义，与阿拉伯语相对应的词性不同，留学生对这两个义项的词性不熟悉，从而产生词性偏误。

三、用法偏误。汉语中用法偏误常见的表现多义词混用、搭配不当和感情色彩不一致。

1) 多义词混用。因为多义词有几个义项，所以学生在使用中会产生混淆，导致他们在上下文使用一个义项，避免其他的义项。例如：

- “独身”这个多义词有“单身 *بعيد عن أهله/ مفارق أهله*”和“不结婚的 *أعزب/ عازب*”两个义项，但是两种语义对留学生产生了混淆，从而使用不当，二者在语义上有相似性，留学生想表达“单身汉”的意思，他们将“独身”与“不结婚的”混用产生偏误。

- “主持”这个多义词有“负责或处理 *كُلف به/ سَيَّره/ أشرف عليه*”和“领导；掌握 *ترأسه/ رأسه*”这两个义项，由于这两个词的用法是相近，所以辨析比较困难，很多学习者都没有好地掌握其本义和转义，导致多义词混用偏误。

2) 搭配不当。汉语中搭配不当的意思是指两个词搭配在一起不合事理，从道理上说符合语言习惯。阿拉伯学习者经常将汉语多义的词译为阿拉伯语单词，并没有对它们的搭配对象进行限制，导致学生在学习或运用的过程中误认为这些多义词。例如：

- “难怪”这个多义词在汉语有两个意思“怪不得 *لا عجب/ ليس*”和“不应责怪 *يمكن التسامح فيه/ يمكن تفسيره*”，同时包含阿拉伯语词单一词“*لا عجب/ لا غرابة*”的意义和用法，在汉语中“怪不得”和“不应责怪”虽然意思一样，用法还是有很大区别，但在阿拉伯语只有一个意思。因此，这是从道理上更不符合阿拉伯语习惯，就产生搭配不当偏误。

3) 词的感情色彩。学习者只有准确全面地理解词义，才能正确判断词的感情色彩。随着社会的发展变化，汉语或者阿拉伯语的词义也发生变化，有些义项逐渐消失，有些义项有改变，也有产生新的义项，词的感情色彩也随着变化。在这些情况下汉语和阿拉伯语阿多义词的感情色彩并不完全一致。例如：

- “甜美”在汉语中表示“好吃 *حلوا/ لذيذ*”；“舒服”在汉语中表示“*مريح*”，相当于阿拉伯语的同样意思。问卷中出现的两组词“好吃”和“舒服”，他们俩是具有感情色彩的。“好吃”是表示“甜味道”这个意思，“舒服”是表示“愉快”另个意思，但是在阿拉伯语中，

他们都只对应“لذيذ”。阿拉伯学习者在看到这两组词时并未觉得感情色彩的不同，只是按照母语习惯选择了不合适的词。

从上述的偏误类型结果来看，留学生需要多做辨析练习，也需要掌握和理解词义和词性，还注意用法和搭配上的差异，这是可以达到更好的学习效果。

结论

本文通过《成功之路》教材中多义词的统计与分析及结合留学生多义词的掌握情况测试研究，一方面能够有效地帮助阿拉伯学习者减少多义词相似义项的混淆，也帮助留学生提高多义词的学习水平和效率，达到正确使用多义词；另一方面，能够帮助对外汉语老师在教学过程中明确多义词对学习汉语的留学生，正确认识和利用教材，为多义词在对外汉语教学中提供一个具有参考价值。

笔者从各类多义词典的辨析来看，在整理语料的偏误类型时，笔者发现不是所有的辨析点都会出现偏误。通过调查问卷的偏误统计可以发现：两个题型的正确率不一样，判断题的偏误率比选择题高；每道题的偏误率也不一样，选择题中有五个道题的偏误率高于 30%，判断题中九个道题的偏误率高于 40%。

本文从《成功之路》语料库和调查问卷中多义词的偏误和统计可以得出以下三点结论：

第一，词义偏误。需要学习者在汉语词语使用，尤其多义词有更加准确的理解，这并不意味着要学生记住每个词汇的义项，而是要在汉语词语与对应的阿拉伯语的的不同义项有正确的掌握。中级阶段会不断接触到词的不同义项，除了正确熟记词语的基本义项，同时还要掌握用法，以避免受到词义项的偏误。

第二，词性偏误。为了利用特定的语境，学生一般根据生词表的解释想到词义，但是他们要依靠具体的语境掌握词性，从而学生分析正确例句中词语的词性，阿拉伯学习者在辨析词性可能有一定困难，因为阿拉伯语的标记十分明显，而汉语则需要靠语序和语意来分析判断。然而对中高级阶段的学习者来说，这是非常难点，因为到了中级阶段会与语法相关有问题，如果从中级阶段开始做一些语法分析的练习将是容易地掌握和理解多义词的词性。

第三，用法偏误。教师必须学习释多义词时给学生更多解释，让他们多做搭配练习和造句练习。多义词辨析在中级阶段是很重要的一个教学内容，在纠偏教学中要更具有针对性。学习者的词汇量达到一个阶段后，使他们困难的就是多义词，相近的词越不

容易辨析和掌握。这种辨析当然是重要的和必要的，但缺乏符合，因为不同母语的学习者的学习难点并不同样。

中文参考书:

- i 转引自李福印，《认知语言学概论》，北京大学出版社，2008年。
- ii 葛本化，《现代汉语词汇学》（第3版），北京，商务印书馆，2014年。
- iii 符淮青，《现代汉语词汇》（增订本），北京，北京大学出版社，2004年。
- iv 黄伯荣，廖序东，《现代汉语》，北京，高等教育出版社，2010年。
5. 张雨薇，《浅析现代汉语多义词》，北方文学，2015年。
6. 北京大学外国语学院阿拉伯语系，《汉语阿拉伯语词典》（增订本），北京大学出版社，2013年。
7. 吴文杰，《关于多义词的义项》，赤峰学院学报，2012年。
8. 邱军，王俊毅，《成功之路》，跨越篇，北京语言大学出版社，2008年。
9. 高燕，《对外汉语词汇教学》，华东师范大学出版社，2008年。
10. 夏立新，《多义词在词典中的辨析和处理方法》，昭通师范高等专科学校学报，2007年。
11. 孙德金，《对外汉语词汇及词汇教学研究》商务印书馆，北京，2006年。
12. 赵翠莲，《多义词心理表征的发展模式》，基于对中国 EFL 学习者的实验研究，外语教学与研究，2005年。
13. 田兵，《义项的区分与描写—关于多义词的认知语义学研究》，科学出版社，北京，2004年。
14. 董为光，《汉语词义发展基本类型》，华中科技大学出版社，武汉，2004。
15. 曹炜，《现代汉语词汇研究》，北京大学出版社，北京，2003。
16. 刘绍龙，《论二语词汇深度习得及发展特征》，关于词义与词缀习得的实证调查》，外语教学与研究，2002年。
17. 葛本仪，《汉语词汇学》，山东人民出版社，山东，2002年。

18. 赵艳芳，《认知语言学概论》，上海外语教育出版社，上海，2002年。
19. 葛本仪，《现代汉语词汇学》，山东人民出版社，济南，2001年。
20. 刘珣，《对外汉语教育学引论》，北京语言文化大学出版社，2000年。
21. 卢福波，《对外汉语常用词语对比例释》北京语言文化大学出版社，北京，2000年。
22. 鲁健骥，《外国人学汉语的语法偏误》，《语言教学与研究》，1994年。

الأخطاء اللغوية في استخدام المشترك اللفظي في اللغة الصينية

ملخص

تلعب المفردات دورًا هامًا في تعلم اللغات الأجنبية، ويؤثر تدريس المفردات الصينية بشكل مباشر على المستوى اللغوي للدارسين العرب. ومن أهم سمات المفردات الصينية هي المشترك اللفظي (الكلمة متعددة المعني). حيث يساعد تدريس المشترك اللفظي دارسي اللغة الصينية من العرب على فهم تطور مفردات اللغة الصينية، وإثراء الحصيلة اللغوية.

يهدف هذا البحث إلي تحليل الأخطاء اللغوية في استخدام المشترك اللفظي في اللغة الصينية وذلك عن طريق عمل استبيان علي عينة من طلاب المستوى المتوسط في جامعة قناة السويس مصدره سلسلة "طريق النجاح" لتعليم اللغة الصينية، حيث تم اختيار 20 مشترك لفظي كمادة بحثية، وقد اعتمد هذا البحث علي "قاموس اللغة الصينية العربية" كمصدر للمجموعة، ، ليعكس مدي إتقان دارسي اللغة الصينية من العرب للمفردات متعددة المعني، وتحليل الأخطاء الناتجة عن استخدام المشترك اللفظي مما يؤثر علي فهم واستيعاب النصوص المختلفة والذي بدوره يؤثر علي مستوى الترجمة.

ينقسم هذا البحث إلي عدة نقاط هامة أولها تعريف للمشارك اللفظي وتوضيح الترابط بين الدلالات المختلفة للكلمة الواحدة، ثم يأتي الاستبيان موضحة أنواع الأخطاء اللغوية في استخدام المشترك اللفظي وتحليلها منها أخطاء خاصة بدلالة الكلمة وخصائصها وطريقة استخدامها. وقد اعتمد هذا البحث علي المنهج الإحصائي والمنهج التحليلي منهجًا لتحليل المفردات عينة البحث.

الكلمات المفتاحية: المشترك اللفظي، الأخطاء اللغوية، الترابط الدلالي، تدريس اللغات الأجنبية، الدارسين العرب